

# Wortbildung im Deutschen und in anderen Sprachen

Ces activités s'adressent à des apprenants du niveau secondaire I et traitent le thème grammatical de la formation des mots d'après les principes de la méthode intercompréhensive. Ils s'agit de comparer les différentes langues entre elles afin de mettre en évidence les liens et leurs points communs. Dans un premier temps, les élèves réfléchissent, dans leur langue de scolarisation, leur langue d'origine et les langues qu'ils/elles connaissent, à la construction des mots composés et des mots dérivés. A partir d'une activité simple, les apprenants pourront constater de subtiles divergences dans la formation des mots qu'ils/elles noteront dans un portfolio annexe. Une seconde étape consiste à leur faire faire de manière ludique une petite recherche étymologique au moyen d'une liste de vocabulaire présentant par ordre alphabétique de mots de toutes catégories grammaticales traduits dans les langues étrangères enseignées ainsi que dans la langue première. A l'aide de la signification du mot entier (absence pour a/ab-marquant l'idée d'une séparation ou d'un manque) ou des préfixes apparaissant dans la traduction (en-/em- équivalent de ein-), les apprenants peuvent deviner le sens général de

ces préfixes latins et grecs et constater que ces derniers se retrouvent dans toutes les langues modernes. Pour les suffixes une liste de mots avec des définitions dans la langue première permet aux élèves de restituer la traduction exacte (ex: insecti-**cide**, Mittel das Würme **tötet**). Et enfin une dernière activité met en parallèle les trois langues enseignées en soulignant des équivalences pour les substantifs entre les suffixes cette fois-ci spécifiques au français, à l'allemand et à l'anglais. Cette dernière activité doit être pensée comme le point de départ pour un travail sur les différentes catégories de suffixes/préfixes telles que par exemple l'abstraction, l'action etc. Sans oublier que la comparaison entre les langues peut aussi permettre aux apprenants d'élargir leur vocabulaire en développant la notion de famille de mots (travaill-er, travaill-eur, travaill-euse, re-travaill-er, etc.).

Ici, vous trouvez quelques exemples d'activités (les éléments en clair correspondent aux réponses). Le recueil complet peut être téléchargé sur le site de Babylonia sous: [www.babylonia.ch/BABY108/PDF/exinter.pdf](http://www.babylonia.ch/BABY108/PDF/exinter.pdf)

## A. Etymologie



### Bedeutung von griechischen und lateinischen Vor- und Nachsilben

#### Griechische Vorsilben

☞ Welche Bedeutung haben diese Vorsilben?

☞ Findet die Bedeutung dieser Vorsilben heraus.

Unten stehend habt ihr die wichtigsten Präfixe der französischen Sprache aufgeführt. Die deutschen und englischen Wörter sind Übersetzungen oder Wörter, die mit ähnlichen Präfixen gebildet werden. Suche nach der Bedeutung dieser Vorsilben. Als Hilfe stehen euch Wörter auf Deutsch und Englisch zur Verfügung.

| D                                                             | F                                                                 | E                                                   | Bedeutung                                                                  |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| amoralisch<br>ohne Religion, religionslos<br>Schwerelosigkeit | <b>a-, an-</b><br>amoral<br>areligieux<br>apesenteur              | amoral<br><b>without</b> religion<br>weightlessness | Ohne, ausserhalb von                                                       |
| Antichrist<br>Antikörper<br>antiautoritär                     | <b>anté-, anti</b><br>antéchrist<br>anticorps<br>anti-autoritaire | antichrist<br>antibody<br>anti-authoritarian        | gegen                                                                      |
| ungefällig<br>demotivieren                                    | <b>dis-, dé-, de-, des-, dés-</b><br>désobligeant<br>démotiver    | disobliging<br>to demotivate                        | Séparation, éloignement,<br>séparation, privation, dif-<br>férence, défaut |

|                                                                                     |                                                              |                                                                    |                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Euphorie<br>evangelisch                                                             | <b>eu-, év-</b><br>euphorie<br>évangile                      | euphoria<br>gospel                                                 | Gut                                      |
| Exodus oder Fluchtbewegung<br>(Ausgang)<br>Ausstellung                              | <b>ex-</b><br>exode<br>(sortie)<br>exposition                | exodus<br>exit<br>exhibition                                       | Ausserhalb                               |
| hyperaktiv<br>sehr oder hypernervös<br>sehr oder hypersensibel<br>oder übersensibel | <b>hyper-</b><br>hyperactif<br>hypernerveux<br>hypersensible | hyperactive<br>very nervous<br>highly strung<br>hypersensitive     | sehr                                     |
| Hypoglykämie<br>Hypochonder                                                         | <b>hypo-</b><br>hypoglicémie<br>hypocondriaque               | hypoglycaemia<br>hypochondriac                                     | Unter                                    |
| makrozephal (grossköpfig) (med.)<br>Makroökonomie                                   | <b>macro-</b><br>macrocéphale<br>macroéconomie               | megacephalic or macrocephalic<br>macroeconomics                    | Gross                                    |
| Mikroskop<br>Mikrobe<br>Mikrofilm                                                   | <b>micro-</b><br>microscope<br>microbe<br>microfilm          | microscope<br>microbe<br>microfilm                                 | Klein                                    |
| megaloman, grössenwahnsinnig<br>megacool                                            | <b>méga-</b><br>mégalomane                                   | megalomaniac                                                       | Gross, sehr                              |
| Metabolismus<br>(Stoffwechsel)<br>Metamorphose<br>(Verwandlung)                     | <b>méta-</b><br>métabolisme<br>métamorphose                  | metabolism<br>metamorphosis                                        | Nach, über, etwas dass<br>sich verändert |
| ausserschulisch<br>paranormal (=übersinnlich)<br>Parallele                          | <b>para-</b><br>parascolaire<br>paranormal<br>parallèle      | extracurricular/out of school activities<br>paranormal<br>parallel | Neben, ausser, über                      |
| Fernseher<br>Telefon                                                                | <b>télé-</b><br>télévision<br>téléphone                      | television<br>telephone                                            | Weite, Entfernung                        |



## Reflexion

1. Was fällt euch auf?
2. Was passiert mit den lateinischen Präfixen im Deutschen, Französischen und Englischen?
3. Formuliert Regeln:
  - a. Wann schmelzen die Wörter mit den Präfixen zusammen und wann muss man ein Bindestrich hinzufügen?
  - b. Wie lautet die Übersetzung dieser Präfixe auf Deutsch/Französisch und Englisch?
  - c. Warum gibt es unterschiedliche Formen wie. a- oder an-, ex- oder ef- im Französischen?
  - d. Inwiefern könnt ihr diese Erkenntnisse im Fremdsprachenlernen nutzen?

## B. Etymologie



### Bedeutung von lateinischen und griechischen Vor- und Nachsilben

#### Lateinischen Endungen

- ☞ Welche Bedeutung haben diese Endungen?
- ☞ Findet die Bedeutung der lateinischen Endung heraus.

Findet die Bedeutung dieser Suffixe aus dem Lateinischen heraus. Unterstreicht die deutschen Begriffe, die den Suffixen entsprechen. Siehe das Beispiel.

- |                                                                            |                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. insectic <b>ide</b> (adj): Mittel, das Insekten <u>tötet</u>            | 11. pétro <sup>6</sup> l <b>ifère</b> : etwas, das Erdöl enthält                          |
| 2. homic <b>ide</b> : Tötung von Menschen                                  | 12. pétro <b>lier/ière</b> : Mittel, das Erdöl transportiert Kein Lateinisches Suffix!!!! |
| 3. agricu <b>lteur/trice</b> : Person, die in der Landwirtschaft tätig ist | 13. démo <sup>7</sup> <b>cratie</b> : Macht / Herrschaft des Volkes                       |
| 4. hort <sup>1</sup> <b>icole</b> : Person, die im Garten arbeitet         | 14. anglo <b>phobe</b> : Angst vor dem Englischen                                         |
| 5. acqu <b>educ</b> : Bauwerk, das Wasser von einem Ort zum anderen leitet | 15. syn <sup>8</sup> <b>onyme</b> : gleiche Nomen                                         |
| 6. bip <b>ède</b> : zweibeinig                                             | 16. philos <b>ophie</b> : die Liebe zur Weisheit                                          |
| 7. ovi <sup>2</sup> <b>pare</b> : Eier legend                              | 17. mégal <b>omanie</b> : Grössenwahn (Wahn zur Grösse)                                   |
| 8. carni <sup>3</sup> <b>vore</b> : Fleisch fressend                       | 18. astrono <b>mie</b> : Sternkunde                                                       |
| 9. vermi <sup>4</sup> <b>fuge</b> : Mittel, das Würmer tötet               | 19. anglo <b>phile</b> : das Englisch liebend/mögend                                      |
| 10. calori <sup>5</sup> <b>fique</b> : Wärme produzierend                  |                                                                                           |

#### Anmerkungen

<sup>1</sup> Hortus orto, garden, jardin / <sup>2</sup> Ovi uovo, egg, oeuf / <sup>3</sup> Carni carne, meat, viande / <sup>4</sup> Vermi verme, worm, vers / <sup>5</sup> Calor calore, heat, chaleur / <sup>6</sup> Pétero petrolio, oil, pétrole / <sup>7</sup> Démo popolo, people, peuple / <sup>8</sup> Syn uguale, same, même



#### Reflexion

1. Was fällt euch auf?
2. Formuliere Regeln:
  - a. Werden diese Suffixe bei den Adjektiven männlich und weiblich angepasst?
  - b. Welche dieser Suffixe findet ihr im Deutschen? Und in anderen Sprachen? Notiert einige Beispiele.
3. Inwiefern können euch diese Erkenntnisse beim Fremdsprachlernen nutzen?

## C. Nomen und Nachsilben im Französischen und in anderen Sprachen

#### Europanto

☞ Macht Ordnung in diesem Wort-Salat, indem ihr die richtigen Wortsegmente kombiniert.

Die Solikeit / die Grosseur / la Beratation / la liberty / das enseigner / la Reicheesse / der richtum / la grandartigkeit / die franchheit / l'Unterrichtement / l'Einsamtude / die consultatung / l'Offenise / the libérté



| Français         | Allemand                         | Anglais                                                                  |
|------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| La soli-tude     | die Einsamkeit                   | Loneli-ness                                                              |
| La franch-ise    | die Offenheit                    | Open-ness                                                                |
| La liber-té      | die Freiheit                     | Free-dom<br>liber-ty                                                     |
| La rich-esse     | der Reichtum                     | Wealth<br>rich-ness                                                      |
| La grand-eur     | die Grossartigkeit               | Magnifi-cence<br>Splend-our<br>Great-ness (= Grösse, Ausmass, Bedeutung) |
| La consult-ation | die Beratung                     | Advic-e (das Beraten)<br>Consult-ation (bei Arzt, Rechtsanwalt)          |
| L'enseigne-ment  | das Unterrichten/der Unterricht? | Teaching                                                                 |